



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundeskanzlei BK
Zentrale Sprachdienste, Sektion Deutsch

Verwaltungsinterne Redaktionskommission (VIRK)

Ein paar Probleme in der Praxis

Markus Nussbaumer

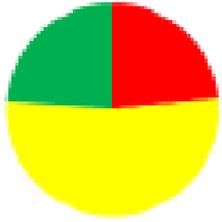
Bundeskanzlei, zentrale Sprachdienste, Sektion Deutsch



Ämterkonsultationen: kurze Fristen und fehlende Sprachfassungen

Fristen für Ämterkonsultation (Infonotiz BK an GSK 02-2012)

| Total | | |
|-------|------------------------------|------------|
| 23% | Amtsfrist: max. 5 Tage | 214 |
| 53% | Amtsfrist: zw. 6 und 14 Tage | 483 |
| 24% | Amtsfrist: 15 Tage oder mehr | 218 |
| 100% | | <u>915</u> |



Bestandesaufnahme der VIRK 2011

- 34 Fälle krasser Behinderung der Arbeit der VIRK in der ÄK
 - wegen fehlender zweiter Sprache
 - wegen deutlich zu kurzer Fristen
- Davon 11 aus dem gleichen Departement



Rechtsetzungsbegleitung

- Entwurf zweisprachig in der Ämterkonsultation
zweisprachige Koreaktion der VIRK
Stellungnahme zu beiden Sprachfassungen
Aber dann: «Suivi» nur noch in einer Sprache
- keine Ansprechpersonen für zweite / dritte
Sprache in den Ämtern



Wo bleibt das Italienische?

- die ganz seltenen Fälle dreisprachiger Redaktion
- die Vorteile, wenn eine Sprache später dazukommt
- die Nachteile, wenn eine Sprache nicht dabei ist

- die Absenz des Italienischen z. B. auch in den Arbeitsgruppen zu den Abstimmungserläuterungen des Bundesrates



Rechtsetzungsbegleitung

Terminologiewerk bei begrifflichem Neuland:
frühzeitig und mehrsprachig

- *Beispiel Berufsbildungsgesetz*
- *Beispiel ZGB, Revision Erwachsenenschutz*
- *Beispiel Grundversorgungsartikel in der BV*



Rechtsetzungsbegleitung

- gemischtsprachige Entwürfe
- Definition der Originalsprache im Circuit
- «Welches ist die Originalsprache?»



Circuit während Mitbericht oder nach BRB

«Bei Geschäften, die amtlich zu publizierende Texte umfassen (z.B. Bericht, Botschaft mit Gesetzesentwurf, Verordnung), **darf das Mitberichtsverfahren erst eröffnet werden, wenn der amtlich zu publizierende Text von den zentralen Sprachdiensten und der Sektion Recht der BK im Rahmen des sog. Circuit (vom KAV durchgeführt) ein letztes Mal überprüft worden ist.**

Kann dieser Circuit ausnahmsweise erst während des Mitberichtsverfahrens stattfinden, so führen Korrekturen aus dem Circuit, die nicht rein formaler Art sind, dazu, dass Korrigenda nachgereicht werden müssen.»

(aus dem Roten Ordner)



Qualitätssicherung bei völkerrechtlichen Verträgen

- weitgehend inexistent
- Wer könnte was tun? Wann? Unter welchen Voraussetzungen?



Sprachlich-redaktionelle Begleitung der Beratungen im Parlament

- Sprachlich-redaktionelle Begleitung der Kommissionsarbeit
- Übersetzung der Anträge



Redaktionskommission des Parlaments (RedK)

- **Ideal:** parallele, gleichberechtigte **Dreisprachigkeit**
- **Wirklichkeit:** mehr oder minder serielle, gleichberechtigte (?) **dreifache Einsprachigkeit?**